

О некоторых проблемах перевода

Д-р Преподаватель
Бурхан Джаллал Хоссен

Известно, что перевод представляет собой одно из средств культурных и цивилизационных связей между народами, поэтому его роль век от века увеличивается и в настоящее время он стал одним из требований современной жизни, где сократились идейные расстояния и народы мира преодолели культурные препятствия и стали совместно участвовать в человеческой идейной продукции вопреки расхождению в их языках и научных опытах.

Перевод с давних пор привлекал внимание арабов. Во время появления Ислама переводчики сыграли огромную роль в распространении Ислама за пределами Арабского полу-острова. В Багдаде - центре великого исламского государства переводу уделили большое внимание, что стало одним из факторов научного подъёма на этапе его культурного процветания.

Известно также, что на протяжении долгих лет уже накопился большой практический опыт, разработана теория перевода и определены основные его принципы. Однако, кажется, что не все переводчики способны пользоваться этими достижениями. Многие из них не могут преодолеть препятствия и исчерпать проблемы, встречающие их, хотя они обладают опытом и письменной и устной практикой. Это обстоятельство пробудило в нас интерес к рассмотрению основных проблем и трудностей перевода.

В этой работе выявляются и анализируются трудности, которые испытывают иракские русисты при переводе с русского языка на арабский и наоборот, выясняются по возможности их причины и, наконец, пытаются найти пути их преодоления.

Сделанный нами анализ позволяет подчеркнуть, что в ряде случаев переводчики берут на себя ответственность за ошибки в результате неспособности к переводческой работе или вследствие отсутствия знаний особенностей обоих языков: русского и арабского. Кроме того, выполнение переводческой задачи на основе лексического материала, которым обладает переводчик, без обращения к словарям является причиной многих допущенных ошибок, поэтому от переводчика требуется тщательные поиски смысловых оттенков каждого слова, чтобы ему удалось правильно отобрать из многозначных слов или синонимов самое точное и подходящее тексту.

Придерживаясь такой точки зрения болгарский филолог Флорин С. пишет : "...Тот, кто не употребляет словарей при переводе, переводчиком вообще не считается".⁽¹⁾

Вместе с тем переводчик должен глубоко знать оба языка: тот с которого ведёт перевод, и тот, на который делает перевод. Переводчику нельзя пользоваться иноязычными конструкциями и оборотами и нарушить, таким образом, нормы языка, на который идёт перевод. Под глубоким знанием языка, имеется в виду знание всех его аспектов: фонетики, грамматики, лексики и стилистики, могут быть практически решены трудности перевода.

Основным условием для правильного перевода, как известно, является точность. Точность – это максимальная близость к подлиннику при переводе как его содержания, так и его формы с соблюдением всех норм языка, на который делается перевод.

Однако из-за плохого понимания понятия точности многие переводчики прибегают к буквальному переводу. Буквализм – это рабское копирование иноязычных особенностей, ведущее к нарушению норм языка, на который

⁽¹⁾Цитировано по статье Абдуль –Вауд Махмуд аль – али, Понятие перевода: Его развитие и смысл. Журнал "Аль – мугарджим". Изд. " Общество иракских переводчиков", 1987.с.98.

идёт перевод, или к искажению смысла, а зачастую к тому или другому вместе. Дословный перевод свидетельствует о недостаточном понимании языка и неопытности переводчика.

Русские переводческие деятели всегда выступали со криткой подстрочного перевода. Здесь можно привести ряд интересных высказываний : «... Излишнюю верность почитаю излишней неверностью» (Жуковский); "... Дабы внятнее перевести ... не надлежит речь от речи хранить в переводе, но точнию, снёс выразумев, на своём языке уже так писать, как внятнее может быть" (Пётр I); "... Нет сомнения, что стараясь передать Мильтона слово в слово, Шатобриан, однако, не мог соблюсти в своём предложении верности смысла и выражения". (Пушкин).⁽¹⁾

В советской эпохе русское языкознание разработало теорию перевода на основе адекватности и недопущения буквализма.

Так, по мнению Римильгаса А., подстрочный перевод лишает подлинника своей души и точности.⁽²⁾

Иракские переводчики, в свою очередь, отрицательно оценили дословный перевод.

Отвергая буквализм, Абдуль –Вауд Махмуд аль –али указывает, что переводчику необходимо попытаться произвести на читателей в своём переводе то же впечатление или воздействие, которое несёт оригинал.⁽³⁾

Такого же мнения придерживаются и зарубежные переводчики: Джовит (1981), Савтер (1920), Тоск (1957) и Браджаска (1955).⁽⁴⁾

⁽¹⁾Цитировано по статье Левицкой Г.Р. и Фитермана А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. Изд."Литература на иностранных языках". М.,1963,с.16.

⁽²⁾ Сафа Альвван. Перевод выступления Римильгаса., принявшего участие в конференции круглого стола, организованной редакцией журнала "Вопросы литературы". Журнал "Аль-мутарджим". Изд."Общество иракских переводчиков",1987, No.1,с.87.

⁽³⁾ Абдуль –Вауд Махмуд аль –али. Понятие перевода: Его развитие и смысл. Там же,с.98.

⁽⁴⁾Там же, с.96.

Задача переводчика, по нашему мнению, заключается в точной и верной передаче содержания и формы подлинника средствами языка перевода. Здесь уместно будет вспомнить высказывание Белинского В.Г. в статье "О жизни и сочинениях Кольцова" относительно неразрывной связи между формой и содержанием :... "Когда форма есть выражение содержания, она связана с ним так тесно, что отделить её от выражения значит уничтожить самое выражение, наоборот : Отделить содержание от формы значит уничтожить самую форму. Выступая за адекватный перевод, он писал:"... Близость к подлиннику состоит в передаче не буквы, а духа создания. Каждый язык имеет свои, одному ему принадлежащие средства, особенности и свойства до такой степени, что для того, чтобы передать верно иной образ или фразу в переводе их должно совершенно изменить.

Соответствующий образ, также как соответствующая фраза, состоят не всегда в видимой соответственности слов; Надо, чтобы внутренняя жизнь переводного выражения соответствовала внутренней жизни оригинала".⁽¹⁾

Интересуясь теорией перевода А.А.Смирнов ввел понятие адекватности, включающее не только прямые соответствия подлиннику, но замены, основанные на соответствии общему характеру переводимого произведения⁽²⁾. Далее концепция А.А. Смирнова стала основой в исследованиях последующих ему теориков.

Так, по мнению Т.Р. Левицкой, А.М. Фитермана, адекватность, т.е. равноценность оригиналу, неотделима от точности, достигается путём грамматических, лексико – фразеологических и стилистических замен, создающих равноценный эффект. Благодаря заменам переводчик фактически может передать все элементы оригинала.⁽³⁾

⁽¹⁾Белинский В.Г. Полное собрание сочинений Т.VIII,М.1963,с.31.

⁽²⁾ Цитировано по статье Швепцера А.Д." Советская теория перевода за 70-лет". "Вопросы языкознания".Изд. "Наука", 1987, № 5,с.10.

⁽³⁾ Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. Изд." Литература на иностранных языках", М.,1963,с.21.

Пионером точки зрения А.А. Смирнова был Я.И. Рецкер, выдвинувший в 1950 г. в его статье "О закономерных соответствиях при переводе на родной язык" идею лингвистической теории перевода. В этой статье автор указал, что перевод не мыслим без прочной лингвистической основы. Такой основой, по его мнению, должны быть сопоставительное изучение языковых явлений и установление определенных соответствий в области лексики, фразеологии, синтаксиса и стиля между языком подлинника и языком перевода. Им были различены следующие виды закономерных соответствий :1) эквиваленты; 2) аналоги; 3) адекватные замены.

Придерживаясь этой точки зрения Л.С. Бархударов пишет: "Для перевода основным является адекватная передача содержания, выраженного средствами одного языка, при помощи средств другого языка, стало быть сопоставление языковых единиц в теории перевода может производиться только на основе общности выражаемого ими содержания, иными словами теория перевода безразлична к языковому характеру сопоставляемых единиц к тому, относятся ли они к грамматическим, лексическим или ещё к каким - либо средствам, для неё существенным является лишь их семантическое тождество, т.е. единство выражаемого содержания."⁽¹⁾

Идя по такому же пути, А.В. Федоров подчеркивает, что содержание подлинного текста, можно передать при помощи компенсации адекватных замен.⁽²⁾

Различие в грамматическом строе двух языков часто бывает причиной для проведения замены и добавления, например, условное отношение в бессоюзных русских предложениях выражается в арабском языке разными синтаксическими элементами, без которых не возможно сохранить причинно - следственные отношения и,

⁽¹⁾ Бархударов Л.С. Общелингвистические значения теории перевода. Сборник статей. Теория и практика перевода Л.1962,с.9-10.

⁽²⁾ Федоров А.В. Основы общей теории перевода. Лингвистические проблемы,М.,1983, с.122-124.

последовательно, не возможно точно передать содержание русских предложений.

... Напуганная размахом крестьянского движения Екатерина II поставила во главе правительственных войск бывшего руководителя Уложенной комиссии генерала А.И. Бибикова. (1)

ونظرا للهلع من جسامه الحركة الفلاحية، فقد قامت كاترين الثانية بتعيين الجنرال ببيكوف آ.ي الرئيس السابق للجنة القانونية قائدا للقوات الحكومية.

...Это чрезвычайно тяжелая операция, и без вертолетов, летающих на большие расстояния она была бы невозможна. (2)

انها عملية في غاية الصعوبة، وبغياب الطائرات التي تحلق لمسافات بعيدة، كانت ستغدو مستحيلة .

Действительно не всегда возможно найти полное соответствие в грамматике двух языков. Буквализм тут не находит оптимального решения. Придётся передать содержание оригинала разнообразными формами или синтаксическими конструкциями. Так, например, в простом односоставном предложении (Сегодня тепло) предикативное наречие главный член при переводе на арабский язык трансформируется на прилагательное, выполняющее функцию сказуемого двусоставного предложения. СР.

Сегодня тепло الجو دافئ اليوم

Согласно правилам стилистики арабского языка вполне возможно соединение двух или более двух отдельных предложений в одно сложное, например:

Президент США Джордж Буш прибыл в Берлин. Там началось его европейское турне, в ходе которого он посетит также Россию, Францию и Италию. (3)

وصل جورج بوش رئيس الولايات المتحدة الامريكية الى برلين، حيث بدأت جولته الاوربية التي سيزور خلالها ايضا كلاً من روسيا، فرنسا و ايطاليا.

(1) Орлов А.С. , Георгиев В.А., Георгиев Н.Г., Сивохина Т.А. История России с древнейших времен до наших дней. Изд-во "Проспект".М.1999,с.180.

(2) Газета, Ru 2003,23/5.

(3) Там же.

Император не оставил после себя сыновей. Дочери были рождены до оформления брака с Екатериной. Реальными претендентами на престол после смерти императора оказались его жена Екатерина и внук Петр – сын казненного царевича Алексея. (1)

لم يكن لدى الامبراطور اولاداً يخلفونه من بعده ، وأما بناته فقد ولدن قبل توثيق الزواج بكاترين، لذلك كانت زوجته كاترين وحفيده بطرس ابن الكسي القيصر الذي اُعدم هما المطالعين بالعرش بعد وفاته.

А.Д.Меншиков, желая укрепить своё влияние в государстве, обручил свою дочь Марию с Петром II . Однако свелейший князь явно переоценил свои силы. Когда он тяжело заболел хитрый и ловкий вельможа ещё петровского времени А.И. Остерман – воспитатель Петра II сделал всё, чтобы устранить А.Д. Меншикова. (2)

ونظراً لرغبة مينشكوف أ.د في تعزيز نفوذه في الدولة، فقد قام بتزويج ابنته من بطرس الثاني، الا ان الامبراطور النير بالغ بشكل واضح في تقدير قواه ، وعندما ألمه مرض شرير قام الداهية اوستрман آ.ي ،الذي تميز بالوجاهة منذ عهد بطرس الأول والذي اشرف على تربية بطرس الثاني بفعل كل شئ من اجل عزل مينشكوف آ.د.

Расхождение в стилистике арабского и русского языков порой бывает причиной проведения и замены и добавления. Так, в арабском языке обычно возможен повтор одного и того же слова несколько раз в тексте, см. :

- ((الحاقة ما الحاقة ، وما ادراك ما الحاقة))
- ((اذا وقعت الواقعة ، ليس لوقعتها كاذبة))
- حبيبت الجندي تحية الابطال .

Нельзя не подчеркнуть, что в некоторых случаях переводчик встречает лишнее повторение слов, несоответствующее стилистике арабского языка и несущее ему вред. В качестве примера приведем следующий текст из заключительной комюники конференции дружбы, мира и солидарности, состоявшейся в Багдаде в октябре 2001 г.

تلبية للدعوة الموجهة من قبل منظمة الصداقة والسلام والتضامن في العراق عقدت جمعيات الصداقة الأجنبية مع العراق وجمعيات الصداقة العراقية مع الشعوب

(1) Орлов А.С., Георгиев В.А., Георгиева Н.Г., Сивохина Т.А., История России с древнейших времен до наших дней. Изд. "Проспект". М., с.159.

(2) Там же.

الأجنبية وبحضور شخصيات سياسية عربية وعالمية مؤتمرا لجمعيات الصداقة الأجنبية مع العراق تحت شعار مناقشة السبل الكفيلة بتطوير وتفصيل برامج وانشطة التضامن والصداقة وتنسيق وتنظيم جهود الأصدقاء خارج العراق من اجل رفع الحصار عنه وانهاء معاناة شعبه ... الخ.

Чтобы правильно переводить текст и передать вся существующая в нём информации при строгом соблюдении норм русского языка от переводчика требуется провести многочисленные и качественно - разнообразные межъязыковые преобразования, так называемые переводческими трансформациями. Исходя из этого, мы предполагаем следумщий перевод:

Под лозунгом : "обсужая пути, обеспечивающие развитие и активизацию деятельностей обществ солидарности и дружбы, координируем усилия друзей Ирака за рубежом для того, чтобы снять блокаду и прекратить страдания иракского народа, в Багдаде, по приглашению организации дружбы, мира и солидарности, и, при наличии официальных арабских и иностранных лиц состоялась конференция дружбы, мира, и солидарности.

Явно, что такого вида повтор в плохонаписанных арабских текстах свидетельствует о слабости выразительных способностей автора. Это чаще всего обнаруживается в газетно- публицистическом стиле. Перед переводчиком в таком случае стоит задача обработать текст, что соответствовал требованиям стилистики арабского языка. Для иллюстрации приведем следующий пример, взятый из газеты "Аль – ирак", № 7411,3 октября 2001г.

ان اليمن كانت تنظر على الدوام الى هذه القضية كقضية انسانية يجب ان توجد المعالجات لها بعيدة عن السياسة وان توجد ارضية صحيحة لمعالجتها.

Целесообразнее было журналисту оформить предложение, таким образом:

ان اليمن كانت تنتظر على الدوام الى احداث 11 من ايلول كقضية انسانية تستوج ب ايجاد ارضية خصبة لمعالجتها بعيدا عن السياسة .

Следует здесь сказать, что стилистика русского языка запрещает повтор слов в речи. Исходя из этого, нами были употреблены в этой работе слова (буквальный, дословный, подстрочный перевод и буквализм) для выполнения одной смысловой функции.

Другой причиной замены, добавления и жертвы могут быть не только различия в строе двух языков, о котором говорилось выше, но и расхождение в культуре, вере и в мышлении двух боществ: арабского и русского. Это значит, что переводчику, кроме общефилологических знаний, следует предъявить высокие культурные умения. Он должен обладать обширными разносторонними знаниями и знать литературу, историю и культуру того народа с языка которого он переводит. Он обязан знать быт, нравы, обычаи и поверья этого общества. Все это мы будем иллюстрировать нижеизложенным материалом следующим образом.

Слово "Аллах" выражает веру и убеждение исламского общества. В христианских – принято использовать слово "Бог". При дословном переводе на русский язык читателям будет легко заметить, что текст передает им исламскую культуру. Для того, чтобы избежать такой проблемы и чтобы текст стал более приемлимым русскому читателю лучше заменить слово "Аллах" словом "Бог". Такое же переименование можно провести при переводе фразы " الحمد لله ", которая обозначает "хвала Аллаху" если хочется, чтобы прозвучала чисто по – русски без всякого отношения к исламской культуре. При этом данная фраза переводится таким образом : "Слава Богу".

Такое же положение надо учитывать при переводе на арабский язык словосочетание "сын Бога", выражающее христианскую веру, и отражающее сильное расхождение между двумя обществами в поверьях. В силу нижеприведенного материала из Корана мусульмане никак не позволят себе принять подстрочный перевод, поэтому приходится заменить эту фразу словом "пророк".

88. И говорят они: "Взял себе Милосердный сына".

89. Вы совершили вещь гнусную.

90. Небеса готовы распасться от этого, и земля разверзнуться, и гори пасть прахом.

91. Оттого, что они приписали Милосерному сына.

92. Не подобает Милосерному себе сына.

93. Всякий кто в небесах и на земле, приходят к Милосерному только как раб.⁽¹⁾

Подобное воздействие имеют тексты в которых отражаются нравы и обычаи разных сбществ. Так, при ласковом обращении к женщинам в арабском мире употребляется слово "луна", а в русском – слово "солнышко". Буквализм в этом случае отражает влияние родного языка и родной культуры на переводчика.

Различие в культуре тоже ведет к проведению замены, добавления и порой к жертвам.

Объяснив роль перевода в появлении повести в современной арабской литературе и в развитии публицистики, Джабер Усфур указал на то, что арабские читатели приступали к покупке журналов и газет, опубликующих переводимую зарубежную литературу, так как они в этих произведениях нашли зеркало, отражающее их проблемы. Однако, с другой стороны, он подчеркнул, что во второй половине XIX века перевод романов и повестей, вызывающих идиологические и общественные проблемы, подвергнулся оппозиции консервативных сил, в результате чего произведения выдающихся писателей таких, как Джана Остина, Джорджа Элэта, Сестр Броны, и Джорджа Санда, отражающие бунтарство против общества, навязывающего женщинам нелюбимого мужа или жизнь, лишенную свободы выбора не интересовали арабских читателей в силу господствующей в том периоде культуры.⁽²⁾

Особый случай представляет собой перевод фразеологических оборотов и пословиц, где переводчик должен избежать дословного перевода и тщательно искать переводческий эквивалент, который является нормой для

¹Коран. Сура "Мариам"

⁽²⁾Джабер Усфур. Перевод и рождение арабского романа . Журнал " Аль – арабы".Изд."Министерство иностранных дел Кувейта , 2000,№498,с. 83- 85.

определения близости и далёкости перевода от оригинала. Огромную роль в успешном переводе играет хорошее знание культурных норм, свойственных чужому обществу. В качестве примера ср. между арабскими пословицами и их переводом на русский язык.

Век живи, век учись. - اطلب العلم من المهد الى اللحد
Обливать грязью. - مرغ اسمه في التراب
Дело мастера боится. - اعط الخبز للخباز

Разумеется, что уместно здесь говорить о переводе документов, которым, подобно фразеологическим оборотам, необходимо найти эквиваленты. Буквализм не является надежным способом решения проблемы. В качестве примера мы покажем переводы некоторых преподавателей русского языка Багдадского университета и предполагаемые нами эквиваленты.

Предлагаемый перевод	Существующий перевод	
Удостоверение личности	Личное удостоверение	الهوية الشخصية
Религия	Религия и вера	الديانة و المعتقد
Семейное положение	Брачное состояние	الحالة الزوجية

Свидетельство о рождении	Справка о рождении	شهادة ولادة
Свидетельство о браке	Брачный договор	عقد زواج
Наименование дисциплин	Материалы	المواد
Оценки	Отметки	الدرجات
Оценки цифрами	Отметки числом	الدرجات رقماً
Количество часов	Число единиц	عدد الوحدات

Аспирантура	Верховная учёба	الدراسات العليا
Развитие устной речи	Разговор и изложение	محادثة واستيعاب
Статья	Очерк	مقالة
Драма	Драматургия	مسرحية
Выписка	Аттестат	شهادة تخرج
Отчество, фамилия	Имена отца и деда	اسم الاب و الجد
Уезд	Губерния	قضاء
Квартал	Подрайон	حي
Степень бакалавра геометрии	Оттестат бакалавра по инженерному делу	بكالوريوس هندسة
Журнал	Запись	رقم التسجيل
Гандбол	Ручной мяч	كرة يد
Средний уровень	Средняя отметка	المعدل
Нет заразных и огранических болезней	Свободен от заразных и огранических болезней	خالى من الامراض المعدية و المزمنة

Газетно - Публицистические тексты отличаются большим разнообразием . Наиболее сжатыми, деловыми и сухими по стилю являются заголовки статей или новостей. Точность в переводе подобных сообщений и статей часто достигается синтаксической перестройкой предложений, структурными заменами и использованием лексических соответствий, например:

- При взрыве в Халидии погибло несколько человек.

- مقتل عدة اشخاص في انفجار الخالدية.

- В Ираке взорван полицейский участок.

- تفجير مركز شرطة في العراق.

- Число погибших при взрыве в Ираке увеличилось до 16 человек.

- ارتفاع عدد القتلى في الانفجار الي وقع في العراق الى ستة عشر شخصاً.

Для перевода таких коротких заголовков потребовалась перестройка предложения. Глаголы прошедшего времени (погибло и увеличилось) и краткая форма страдательной причастии трансформировались на существительные, образующие в сочетании со другими словами сказуемого в арабских предложениях.

- Управляющий совет поздравил иракцев с арестом Хусейна.

- مجلس الحكم يهنئ العراقيين بمناسبة اعتقال صدام حسين.

- Источник в Пентагоне подтвердил арест Хусейна.⁽¹⁾

- مصدر في وزارة الدفاع الامريكية يؤكد اعتقال صدام حسين.

В двух вышеприведенных примерах нарушается порядок слов в арабском языке. Подлежащее стало находиться в начале предложения, хотя, как правило, оно должно стоять после глагола. Глаголы прошедшего времени в русских конструкциях перешли в настоящее время в арабских.

Перевод художественной литературы представляет собой более сложную проблему и вопрос точности решается здесь в несколько ином плане. Стараясь передать то впечатление, которое производит оригинальный текст, переводчик не должен копировать каждую деталь, если это идёт вразрез со стилистическим нормом языка перевода. От

⁽¹⁾ Все приведенные примеры взяты из Газеты Ru. 2003.14/12.

переводчика требуется предъявить большую уровень красноречия, поэтому он имеет право провести замену добавление или жертву. Вместе с тем переводчику нужно обладать художественным вкусом, точнее сказать, одарованием.

Интересное высказывание представляет собой здесь точка зрения иракского выдающегося переводчика, Др. Хаят Шарара. Интересуясь переводом русского романа а именно Толстого, она пишет : "... Переводчик должен соучасновать в воссоздании художественного творчества автора, поэтому ему необходимо познакомиться с жизнью и обществом автора, чтобы мог войти в его художественный мир. Кроме того, переводчик должен знать чувства и психологическое состояние автора, которые находятся за словами".⁽¹⁾ Для достижения такой цели ей пришлось провести целый месяц в далёкой деревне, в которую, по её словам, ещё не пришла техника и посетить те места, где произошли события, что способствовало её составить точное впечатление о романе.

Следует здесь упоминать, что лингвисты и литературоведы имеют разные мнения относительно указанной точке зрения. Подавляющее большинство языковедов выступают против замены, считая, что она ведет к допущению больших ошибок. Наоборот литературоведы и писатели уделяют огромную значимость содержанию литературного текста, видя, что перевод как творческая деятельность, требует свободы в объяснении и толковании неизвестных читателю реалий, поэтому они вступают за замену, добавление и иногда опущение чего – нибудь в тексте *..., была деревушка, бедная и мирная, построенная на холме, она господствовала, так сказать, над окрестностями, её серый дым был виден из далека.*

كانت قرية فقيرة ومسالمة محاطة بغابة. وبما انها مبنية على تل فقد كانت تشرف على الأطراف. كان دخانها الرمادي مرئياً من بعيد.

- Вот они прошли лесной дорожкой, по которой ходить строго воспрещается, подошли к

⁽¹⁾ Сафа М.А. Встреча с Др.Хаят Шарара и беседа по вопросам перевода, Журнал Аль-мутарджим. Изд." Общества иракских переводчиков", 1987,с.175.

парку , в который вход «восприищён» строго настрого через «ь».

وهاهم مروا بطريق الغابة الذي يمنع سلوكه بصرامة، اقتربوا من المتنزه الذي يمنع دخوله منعاً باتاً.

В этих двух предложениях успешно опущены фразы (так сказать, через ь).

Помимо объяснительных слов, замен и добавлений иногда переводчики все же делают сноску, если считая, что речь идёт о какой –нибудь любопытной реалии, интересном обычае, историческом лице и т.п. Такие сноски, обычно, носят познавательный характер, ибо они подробнее знакомят читателя с неизвестными ему явлениями.

Нельзя не отметить, что переводчик не должен приступать к заменам, добавлениям по своему усмотрению. Он имеет право провести замены, добавления и опускать что –либо лишь в том случае, если это необходимо для того, чтобы избежать нарушения лингвистических и стилистических норм языка перевода. Иначе, соглашение с произвольным обращением с оригиналом может привести переводчика к злоупотреблению этим правом, опускать все то, что трудно для перевода или непонятно.

Существует другая противоречащая данной точке зрения тенденция. Исходя из того, что художественное произведение всегда имеет ярко выраженный национальный характер и что каждый язык обладает своеобразными, присущими только ему средствами выразительности, крупные немецкие философы и лингвисты – Г.В. Лейбниц, В.Гумбольдт и А. Шлегель сделали неправильный вывод о невозможности перевода вообще. ⁽¹⁾

Придерживаясь этой же идеалистической концепции, русский учёный А.А. Потебня написал: "... Если слово одного языка не покрывает слова другого языка, то тем менее могут покрывать друг друга комбинации слов, картины,

⁽¹⁾ Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. Изд. "литература на иностранных языках", М., 1963, с.30.

чувства, возбуждаемые речью, соль их исчезает при переводе; остроты непередадимы.

Даже мысль, оторванная от связи со словесным выражением, не покрывает мысли подлинника. И это понятно. Допустим на время возможность того, что переводимая стоит перед нами уже лишенная своей первоначальной словесной оболочки, но ещё не одеая в новую.

Очевидно, в таком состоянии это мысль, как отвлечение от мысли подлинника, не может быть равна этой последней".⁽¹⁾

Отвергая теорию непередадимости русский критик Белинский пришёл к правильному выводу, считая, что главная задача перевода состоит в передании духа оригинала. По его мнению, средства, особенности и свойства, характерные одному языку всегда можно передать при помощи средств другого языка, соответствующих внутренней жизни подлинника. Такая точка зрения стало общепринятой не только в русской литературе, но и в арабской и зарубежной.

Однако данная концепция не исключает того факта, что действительно в ряде случаев можно сталкиваться со словами, не имеющими соответствующих единиц в языке, на который идёт перевод. В таких условиях переводчики прибегают к использованию иноязычных слов. Так, например, нет в арабском языке слов, точно выражающих содержание слов "империализм, демократизм, бюрократизм, буржуазия", поэтому переводчики предпочитают употребление таких заимствованных слов. Это явление нашло свое выражение и в русском языке. В результате отсутствия соответствующих арабским словам единиц, в русский язык вошли слова : мечеть, хадж, султан, джихад, шахид и т.д. По нашему мнению, использование иноязычных слов в любом языке не является нарушением языковых норм, наоборот, считается одним из способов обогащения словаря, например: ***Ответственность за похищение и казнь британца и американцев взяла на себя группировка "Единство и***

⁽¹⁾Цитировано по книге Федорова А.В. Введение в теорию перевода М., 1953, с.58.

джихад", связанная с террористом Абу Мусабом Аз - заркави.

Участие в переводческой деятельности в некоторых конференциях способствует нас коротко затрагивать некоторые проблемы перевода устной речи, количество которых, конечно, не мало и их значимость не меньше, чем в письменном переводе.

Устные переводы делятся на прерывные и непрерывные. Под понятием прерывных перевод понимается те, в которых у переводчика есть время для выполнения своей задачи. Такую роль переводчики играют в беседах, диалогах и дискуссиях.

Непрерывные переводы обнаруживаются в конференциях. В отличие от прерывных переводов, данный тип характеризуется своей трудностью. Переводчики должны предьявить большие усилия, так как непрерывное выступление участников в конференциях лишает переводчиков одновременно переводить речь и слушать новую информацию. Вследствие этого, обычно, они опускают речь. Такую задачу необходимо поручить только переводчикам – профессионалам, обладающим большим опытом, хотя это не значит, что профессионалы не допускают ошибки. Об идеальном переводе нельзя говорить, даже самые опытные переводчики подвергаются допущению ошибок. В качестве примера приведём ошибку, сделанную хорошо известным переводчиком в политическом, лингвистическом и журналистическом кругах Евгением Сидоровым, принявшим участие в качестве переводчика в конференции кругого стола, состоявшейся в Багдаде по случаю 30 – ой годовщины подписания договора о дружбе и сотрудничестве между Ираком и бывшим Советским союзом. Заключительная коммуника содержала эту статью:

عدم التدخل في الشؤون الداخلية للعراق واحترام خيارات شعبه.

-Нельзя вмешиваться во внутренние дела Ирака и необходимо уважать иракский народ в выборе своего лидера.

Здесь переводчик перепутал слов (خيارات), обозначающее "выборы" со словом (خيرات), имеющее значение "блага". В результате ошибочного понимания слова (خيارات) он переводил текст следующим образом:

-Нельзя вмешиваться во внутренние дела Ирака и необходимо иракскому народу распоряжаться своими благами.

Кроме того, в таких конференциях иногда переводчику приходится перевести высказывание участников через другого переводчика, например, допустим, что выступающий говорит по – английски и среди участников присутствуют русские, тогда переводчик будет вынужден переводить через переводчика, который ведет перевод с английского языка на арабский. В этом случае он может делать те ошибки, допущенные тем переводчиком.

Наряду с этим здесь наметились проблемы чисто фонетического характера. Иногда переводчики испытывают многие затруднения в понимании речь выступающих из – за плохого произношения. Это явно обнаруживается у тех, которым долговременная оккупация навязывала чужую культуру.

Наконец следует сказать, что рассмотренные проблемы не исчерпывают всех трудностей, которые возникают при переводе с русского языка на арабский и наоборот . Мы ограничились лишь самыми релевантными из них. Тщательное наблюдение над характером этих трудностей служит доказательством тому, что они в основном вызваны отсутствием знаний о межъязыковых преобразованиях. Данное утверждение не отрицает наличия других причин таких, как : внутриязыковых, методических и культурных.

Подводя итоги вышеизложенному, можно сказать, что перевод не может быть зеркалом, отражающим оригинал без всяких переменений. Различие между подлинником и его переводом всегда существует желают или не желают переводчики. Однако степень расхождения определяется грамматическими, лексическими и стилистическими нормами двух языков. Избежая буквального перевода, переводчик

должен стремиться не к передаче отдельного элемента, а к передаче духа оригинала. Этим объясняется необходимость проведения опущения, добавления и замены, в частности при переводе художественной литературы, газетно – публицистических статей, пословиц и поговорок, документов и официальных писем, где от переводчика требуется умение пользоваться адекватными заменами.

Что касается ошибок, допущенных в ходе перевода то переводчик возмет на себя ответственность за большое их количество, если он плохо знает языковой строй, стилистику и лексику обоих языков. Наряду с этим переводчик должен обладать высокими знаниями и хорошо знать культурные нормы, поверье, обычай и мышление того общества, с языка которого он переводит. Кроме того, перед переводчиком стоит задача обработать плохонаписанные тексты прежде чем присупать к переводу. В настоящей работе были приведены оригиналы, нуждающиеся в обработке.

В ходе обучения русскому языку целесообразнее будет выделение элементов перевода как самостоятельного аспекта. Этот вид деятельности усиливает мотивизацию обучаемых, служит инструментом развитию личности, повышению престижа переводчиков и способствует их к службе в научных, политических, культурных учреждениях и в информационных центрах . Материалом для обучения здесь могут служить разнообразные тексты, направленное на устранение всех отмеченных нами проблем.

Список использованной литературы

1. Абдуль –Вадуль Махмудь аль – али. Понятие перевода : развитие и смысл. Журнал "Аль – мутарджим" . Изд." Общества иракских переводчиков", 1987, с.88-102.
2. Бархударов Л.С. Обще лингвистические знания теории перевода. Сборник статей. Теория и практика перевода.Л.1962.
3. Белинский В.Г. Полное собрание сочинений Т.VIII.,М.1963.
4. Джабер Усфур. Перевод и рождение арабского романа. Журнал "Аль –араби". Изд." Министерства информации Кувейта" 2000, № 498. С.78-84.
5. Левицкая Т.Р.,Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. Изд. "Литературы на иностранных языках".-М,1963, с.7-30.
6. Сафа Аль –Джанаби. Перевод выступления Рямильгаса Л., принявшего участие в конференции круглого стола, организованной редакцией журнала "Вопросы литературы". Журнал " Аль – мутарджим". Изд. "Общества иракских переводчиков" 1987, №.1,с.81-88.
7. Сафа Аль –Джанаби. "Встреча с Д-р. Хаят Шарара" и беседа по вопросам перевода. Журнал "Аль – мутарджим". Изд. "Общества иракских переводчиков" 1987, №.1,с.174-180.
8. Смирнов А.А. Перевод. Литературная энциклопедия. Т.8 М.,1934.
9. Федоров А.В. Введение в теорию перевода.М.,1953,с.58.
10. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. Лингвистические проблемы,М.1983.
11. Швейцер А.Д. Советская теория перевода за 70 лет. "Вопросы языкознания".М-. Изд."Наука",1987, №.5,с.9-16.